母语负迁移对留学生汉语写作的影响
——以英语为母语的留学生为例

张微微
（郑州大学文学院，河南省、郑州市，450001）

摘要：第二语言学习过程中，母语负迁移的存在，已经是一个不可忽视的事实。研究发现，大部分留学生尚处于汉语学习的初级阶段，汉语写作上可以明显地感觉到他们在运用母语的思维方式，写出来的语句大多比较单一，选词用字错误百出，语法及其表达方式的误用也随处可见。为了避免母语负迁移对留学生汉语写作的影响，本文主要以英语为母语的留学生为例，分析在教学过程中母语负迁移的分类、对汉语写作产生的影响，从而发现克服汉语写作过程中负迁移的策略，以提高他们汉语写作的能力。

关键词：母语迁移的分类；负迁移的影响；教学策略

中图分类号：HO　　**文献标识码：**A

汉语教学中，母语负迁移一直是一个具有争议性和普遍性的话题。近年来，国内外越来越多的语言学者开始关注母语与第二语言习得之间的关系。迁移是心理学的专用术语，是指学习者在学习新知识的过程中，最初的知识和经验对学习新知识的影响。国外学者对母语负迁移的研究开始于20世纪50年代，并在20世纪80年代达到了高潮。它指的是以母语为基础的第二语言学习者，在学习外语的过程中受到母语的影响。

一、母语迁移的分类

(一)母语正迁移

当母语与目的语相似时，学习者的母语可以无形中帮助他们理解和掌握目的语。Odlin指出，母语中研究不同群体的成功范例可以决定正迁移的影响。例如留学生在汉语写作过程中，由于他们已经掌握了一定的语言知识，并且能够自主的运用该语言系统，因此在汉语写作中不可避免地会使用各种母语规则。埃利斯认为，母语有自己的知识体系和运用习惯，当它与目的语相似时，学生可以更快、更好地学习语言。

(二)母语负迁移

当母语与目的语成分相异时，学习者的第一语言即母语会对目的语产生不利的、消极的影响。这一影响语言学中称之为母语负迁移，它主要存在于第二语言习得的整个过程中。对于留学生来说，当某些语言规则和特征彼此相似或相同时，在汉语写作过程中就会出现正迁移，有助于汉语的学习。但是，当一些语言规则和特征不同时，消极的迁移就会发生在汉语写作中，对汉语学习产生不好的影响。

二、母语负迁移对留学生汉语写作的影响

(一)词汇负迁移

词汇是汉语写作的基础。如果一个人没有足够的词汇量，就很难写一篇文章。词汇量匮乏或者不理解词语的意思，往往导致留学生在汉语写作时感到十分困难。当留学生觉得很难用汉语表达清楚自己的想法时，通常情况下就会采用母语来表达。这就产生了母语的负迁移，造成了表达交流的误解。本文以动词和名词为例来做阐述:

根据动词的不同，英语动词可分为及物动词和不及物动词、动词的连续性和不连续性。事实上，英语动词比汉语动词复杂，但英语及物动词和不及物动词的性质与汉语相同。还有一些词在汉语中是一个及物动词,但相应的英语中是不及物动词。留学生必须弄清楚在什么情况下应该使用及物动词，在什么情况下应该使用不及物动词。例如:当你说“与某人结婚”,“结婚”是一个不及物动词。但是“marry”是一个及物动词，不能与介词 with 搭配使用。例如:

(1).汤姆要和玛丽结婚。（对）

(2).汤姆要结婚玛丽。（错）

(3).I married her.（对）

(4).I married with her.（错）

像这样的词语还有“道歉”、“到达”、“同意”、“散步”、“听”等等。另外，动词的时态常常会依赖时间副词,如“曾经”,“现在”,“将要”或使用补充虚词“着”,“了”、“过”。大多数留学生知道这条规则，但他们很少知道如何使用它。例如:“他到上海去了”(He went to Shanghai.)。由于母语的负迁移，留学生经常忽略动词的方面，所以写出的汉语句子是“他去到了上海”。

此外，还表现在名词方面。名词可以分为可数名词和不可数名词。在英语语法中，一些语素如-s、-es 被用在可数名词的末尾来表达量的变化。但是汉语中没有名词的形式变化，只能用修饰词来表示数量的变化。比如“Human beings have a lot of reason to protect our environment.”。这个句子里的名词“理由”，应改为其复数形式的“ reasons ”，以表示理由的数量。另一个例子:“除了团队活动，你需要带他参观我们的城市。”在这里，“活动”应该按照英语规则变成复数形式的“活动”，例如“Besides team activities,You need show him around our city.”

（二）不恰当的词语搭配

词语搭配是指词语的横向组合，语言中词语的组合是按一定规则顺序排列的。留学生们在初级阶段只考虑了它们的中文意思,总是机械地把它们组合在一起而不考虑它们的用法和内容。加上受母语负迁移的影响，留学生们经常打破词汇与用法的关系。因此，在词语搭配的用法上会出现一些错误。例如:

(1).我见面朋友了。(错)

(2).I met my friend.(对)

(3).明天，我去送行朋友机场。(错)

(4).Tomorrow,I will see my friend off at the airport.(对)

在英语中,人们用“ Heavy rain, strong wind and heavy snowfall.”来表达应该是强降雨、强风和强降雪。但是，在汉语中我们写作“大风，大雨，大雪”。留学习们在使用这些集合时往往是不恰当的。

（三）逐字翻译

在汉语写作中，许多留学生喜欢用母语思考，即用母语写出来一篇作文后，然后再翻译成汉语。留学生总是把句子翻译成字面意思，忽略了单词的内在联系。例如，表达“reading a book or newspaper.”，留学生们经常翻译成“看一本书或报纸”。而正确的翻译应该是“读一本书或一份报纸”。“ Smoking will do harm to human beings body”，“body”在中国既可以指身体本身，也可以指身体健康。由于不同的语言习惯，留学生往往翻译成“吸烟会伤害人类的身体”，其实此处的意思指“身体健康”。

三、克服汉语写作中的负迁移策略

(一)正确理解母语负迁移

在汉语写作教学过程中，教师对母语负迁移应该保持正确的态度。虽然母语负迁移在汉语写作中会导致一些错误，但是这至少表明汉语学习者正在进行一个积极的“试误”学习过程。如果教师对母语负迁移的反应不恰当，学生就会在目的语学习中感到压力，导致紧张和焦虑的情绪。因此，针对留学生汉语写作中出现的错误，教师应该采取积极的方法纠正，引导留学生的母语在汉语写作中发挥积极的作用。

(二)重视可理解输入

汉语写作是留学生最重要的语言输出方式之一，为了提高语言输出的质量，语言输入起着重要的作用。一方面，如果学生生活在非汉语的语境中，教师在应该充分利用各种有用的教学材料进行语言输入。对于留学生来说，这不仅仅能够充分获取阅读和视听来源，而且又能使他们内化自己的语言内容，进行消化、吸收和积累。

另一方面，在教师的指导下，留学生可以进一步了解汉语词语的内涵和外延意义，帮助他们改变词语搭配的母语习惯。为了提高留学生汉语输入的质量，教师需要引导留学生多做汉语写作和口语练习。

(三)抑制母语负迁移，纠正语际错误

随着时间的推移，留学生母语保护体系会越来越强大，同时接受汉语的困难也越来越严重。因此，教师应该及时纠错。纠正留学生的错误并不难，但是研究表明，教师通过阅读留学生的汉语作文并针对错误进行分析，找出原因，然后得出的教学策略才是最有效的。例如，教师可以通过一些活动让留学生积极主动地发现自己的语法和句法错误，帮助他们认识到写作中存在的问题，并尽量减少类似错误的出现。

四、结语

综上所述，研究者和学习者必须认识到母语在汉语写作中的影响和作用，并对其正面和负面的影响有辩证的认识。在外语教学过程中，教师的教学重点是学生掌握不牢固，容易混淆，容易产生母语负迁移的语言内容。作为一名对外汉语教师应该帮助留学生有意识地培养汉语语言的敏感性，形成正确的汉语写作思维，加深正确认知的印象，才能有效地抑制母语负迁移的发生。

参考文献

[1] 胡文斌，王伟平.《写作教学与研究》【M】.北京:外语教学与研究出版社，2005年.

[2] 吴小晖.《语言迁移:语言学习中的跨语言影响》【M】.剑桥:剑桥大学出版社,1989年.

[3] 林才回.《读写结合训练写作，培养英语思维习惯》【M】.21st Century 教研专版，2006年10月.

[4] 廖为应.论思维差异与中国学生英语写作中的负迁移【J】.华东交通大学学报第21卷第3期，2010:100-110.

The Influence of Negative Transfer of Mother Tongue on Chinese Writing of Foreign Students
—For example, an English-speaking international student

Zhang Weiwei

(School of Literature, Zhengzhou / Henan, 450001)

Abstract： In the process of second language learning, the existence of negative transfer of mother tongue is already a fact that cannot be ignored. The study found that most of the international students are still in the primary stage of Chinese learning. Chinese writing can clearly feel that they are using the mother tongue's way of thinking. Most of the sentences written are relatively simple. The words used in the words are wrong, the grammar and its expression. Misuse can also be seen everywhere. In order to avoid the influence of negative mother tongue transfer on Chinese writing for foreign students, this paper mainly takes English-speaking international students as an example to analyze the classification of negative mother tongue migration and its influence on Chinese writing in the process of teaching, so as to find out the negative migration in the process of Chinese writing. Strategies to improve their ability to write in Chinese.

Keywords: Classification of mother tongue migration; impact of negative migration; teaching strategies

作者简介（可选）：张微微(1992-03-10)，女，郑州大学汉语国际教育研究生